



University College London

Stefan the Serb in Moldavian Manuscripts

Author(s): Anne E. Pennington

Source: *The Slavonic and East European Review*, Vol. 51, No. 122 (Jan., 1973), pp. 107-112

Published by: the [Modern Humanities Research Association](#) and [University College London, School of Slavonic and East European Studies](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4206671>

Accessed: 23-12-2015 04:47 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Modern Humanities Research Association, University College London and University College London, School of Slavonic and East European Studies are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Slavonic and East European Review*.

<http://www.jstor.org>

Stefan the Serb in Moldavian Manuscripts

ANNE E. PENNINGTON

SOME twelve years ago, after centuries of oblivion, the name and work of an early Serbian composer—the domestikos Kyr Stefan the Serb—were brought to light by the Serbian musicologist D. I. Stefanović. He transcribed, published and recorded two compositions by Stefan: the Cherubic hymn from the Liturgy of the Presanctified: **НИНѦ СЛѦН** in mode 2 plagal, and the koinonikon from the same service: **Γεῦσασθε καὶ ἴδετε** in mode 1. Both works come from MS 93 of the Belgrade National Library, one of the manuscripts which was destroyed during the last war, but from which a number of photographs survived. The manuscript is thought to have dated from about 1459; the two compositions were on fols. 297v–298.¹

Stefanović found that both compositions had more than one text. In the Cherubic hymn the Greek: **Νῦν αἱ δυνάμεις** is written below the Serbian Church Slavonic; in the koinonikon the Serbian Church Slavonic: **ВѦКУСИТЕ И ВИДИТЕ** is written below the Greek. Here, barely visible in the photograph, Stefanović was able to decipher a third text: **Αἰνεῖτε τὸν Κύριον**, the normal Sunday koinonikon, added after the bilingual one, and clearly to be sung to the same melody.

Stefan's koinonikon in mode 1, with the text: **Γεῦσασθε** was found also in a manuscript from the end of the 15th century: MS 928 in the National Library, Athens, which was written, probably in the monastery of Matejče, Skopska Crna Gora, by another Serbian composer, the monk Isaiah. Here, on fol. 140v, the koinonikon bears only the attribution: **τῷ Στεφάνου**, but Stefanović, by a comparison of his transcription of this work with that of MS Belgrade 93, was able to prove that the setting is the same, and that the work of Stefan therefore had some lasting popularity.²

About Kyr Stefan, as about most of the early composers of church chant, little is known. The attribution in MS Belgrade 93, fol. 297v: **Твореніе доместика кѣр Стефана Срѣбина** (sic),³ apparently prompted Dj. Sp. Radojčić to identify him with the 'Stefan domestik u gradu Smederevu', who in the mid-15th century copied books for the despot Lazar at the latter's court.⁴ This remains speculative since, although one meaning of *domestik* is 'precentor, choir leader', there is no proof that

Anne E. Pennington is a Fellow of Lady Margaret Hall, Oxford. She would like to express warm gratitude to Dr D. Conomos, for communicating and correcting a great deal of musical and Greek information, without which this paper could not have been completed. She accepts responsibility for any remaining errors.

¹ See D. I. Stefanović, 'Izgoreli neumski rukopis br. 93 Beogradske Narodne Biblioteke' (*Bibliotekar*, XIII no. 5, Belgrade, 1961, pp. 378–84, with plates).

² See D. I. Stefanović, 'The Serbian Chant from the fifteenth to the eighteenth centuries' (*Musica Antiqua Europae Orientalis*, I, Bydgoszcz, 1966, pp. 140–63). He describes the manuscript, following the Athens catalogue, as 16th century (p. 145). On the basis of the watermarks, N. G. Wilson would date it to the end of the 15th century.

³ The transcription is made from the plates in *Bibliotekar*, XIII no. 5 cited above. Here and in all transcriptions from MSS, superscripts will be in italics, and normal abbreviations will not be expanded.

⁴ See Dj. Sp. Radojčić, *Književna Žbivanja i Stvaranja kod Srba u Srednjem Veku i u Tursko Doba*, Matica Srpska, Novi Sad, 1967, pp. 248–9.

Stefan of Smederevo was a composer as well as a scribe, even if he was a singer. The lack of notated Serbian manuscripts earlier than the mid-15th century so far prevents any certainty on the period when Stefan lived. But it is now possible to assert with some confidence that his work survived into the mid-16th century and was known outside Serbia.

With the advance of the Ottoman invasion in the 14th century, bearers of Byzantine culture tended to migrate north and west. The 15th century in Wallachia and the 16th in Moldavia saw an extraordinary flowering of Christian art and architecture. Important schools of painting, embroidery and calligraphy arose, especially in Moldavia, and in the monastery of Putna, founded by Stefan the Great in 1466, there flourished, for about a hundred years, a school of church music, which has left a significant corpus of material.

So far eight notated manuscripts have been identified as coming from 16th-century Putna. They form seven *akolouthiai*, with texts, in Greek, or in Greek and Slavonic, mainly for Vespers and the Liturgy. Four of these are of particular interest here, since they contain a composition by Stefan the Serb, previously overlooked.

The eight Putna manuscripts are described in greater detail elsewhere;⁵ here only their dates and whereabouts will be given:

1. MS Šćukin 350 in the State Historical Museum (GIM), Moscow. It contains 158 folios, and was written in or about 1511, by the monk Evstatie, *demesnik* and *protopsalt* (precentor and leader of the right-hand choir) of Putna, who signs his name several times and claims to be the composer of a number of the settings in his book.
2. MS 13.3.16 in the Library of the Academy of Sciences of the USSR (BAN), Leningrad. It consists of fourteen folios, which belong to MS Šćukin 350.
3. MS 56/576 in the Library of the monastery of Putna, fols. 1–84. It may be dated to the beginning of the 16th century.
4. MS 1.26 in the Central Library in Iași. It consists of 235 folios. On fol. 126 the scribe signs his name in Slavonic: ер<о>мвнѣхъ Андоуіе тахъ и пѣвецъ въ Пѣтескомъ <м>внѣстирѣ, and gives the date 1545.
5. MS 816 in the Library of the Ecclesiastical Museum, Sofia. It contains 234 folios; both beginning and end are missing. It may be dated, from its watermarks and similarity to MS Iași 1.26, to the middle of the 16th century.
6. MS 283 in the Library of the Rumanian Academy of Sciences in Bucharest. It consists of 240 folios. The watermarks are difficult to identify, but again a date around 1550 seems very probable.
7. MS 284 in the Library of the Rumanian Academy of Sciences, Bucharest. Only 97 folios remain from a much larger book; both beginning and end are missing. The watermarks indicate the mid-16th century, or a little later.
8. MS 52 in the Library of the monastery of Dragomirna. Only 140 folios

⁵ See especially: Diac. G. Panțiru, 'Școala muzicală de la Putna' (*Studii de muzicologie*, VI, Bucharest, 1970, pp. 31–67); A. E. Pennington, 'Seven *akolouthiai* from Putna' (*Studies in Eastern Chant* IV (forthcoming); further bibliography there also).

remain from what was evidently a larger book. Probably also mid-16th century.

All seven *akolouthiai* share to a large extent the same repertory, both of texts and of composers. Most of the composers are Greeks, familiar from other anthologies.⁶ Apparently unique, as a Slavonic composer, is Stefan the Serb, to whom is attributed only one composition, the Sunday *koinonikon* in mode 3 plagal. His name appears in the four manuscripts in slightly different forms, but the attribution cannot be doubted. The forms are:

MS Putna 56/576 fol. 35v: **τὸ Στέφαν σρπίνα.**

MS Iași 1.26 fol. 107v: **τὸ Στέφαν σρπίνα.**

MS Sofia 816 fol. 97v: **τὸ Στεφαν σερπίνα.**

MS Bucharest 283 fol. 105: **σέρπινα.**

There should probably be no hesitation in identifying this Stefan the Serb with the domestic Stefan the Serb of MS Belgrade 93. The interval of time is surely too small for two different composers with the same ethnic attribution to be accepted in the repertories. It will be interesting to see whether musical analysis of this mode 3 plagal setting for the Sunday *koinonikon* reveals similarities with the style of the mode 2 plagal setting of the cherubic hymn and the mode 1 setting of the *koinonikon*: **Γεύσασθε καὶ ἴδετε**

The form of Stefan's name in the Putna manuscripts calls for comment. It should be noted that while names of feast days are regularly written in Slavonic in these *akolouthiai*, the names of composers are in Greek. For Stefan too the scribes have used the Greek alphabet, but not the Greek form of the ethnic name, which would be **τοῦ Σέρβου**, cf. in MS Athens 928, fol. 36: **Ἡσαΐου τοῦ Σέρβου**. The usual Serbian written form is with a *jer*, cf. in MS Athens 928, fol. 93: **Николе Срѣбина**; MS Belgrade 93, fol. 287v: **Стефана Срѣбина**. In the hybrid form of Putna, the scribes are attempting to convey with Greek letters a form familiar not to their eye, but to their ear: neither Rumanian nor Greek has a vocalic *-r-*, so in two cases a vowel is inserted. It should be emphasised that this vowel is not the expected *-a-* of Serbian Church Slavonic pronunciation,⁷ but *-e-*, a less open sound, presumably an attempt to approximate to the Serbian vernacular pronunciation. This is suggested also by the more successful forms without an extra vowel. The scribes have used Greek **π** for Slavonic **б**, which again indicates oral transmission: Greek **/p/** is phonetically closer to Slavonic **/b/** than is any other Greek phoneme. The Greek scribe of the Oxford MS E. D. Clarke 14, transcribing with Greek letters a Slavonic text he had apparently heard sung, found the same solution to the problem of Slavonic **/b/** three times on fol. 409v, although he preferred the Modern Greek digraph **μπ**.⁸

⁶ See M. Velimirović, 'Byzantine Composers in MS Athens 2406', *Studies presented to Egon Wellesz*, Oxford, 1966, pp. 7–18.

⁷ See P. Djordjić, *Istorija srpske cirilice*, Belgrade, 1971, pp. 204–20.

⁸ See A. E. Pennington, 'A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia' (*Slavonic and East European Review*, L, London, January 1972, pp. 90–9).

Remarkable also in the attribution to Stefan is the combination of endings. The lack of case ending on Stefan is expected, since the final *-n* is a superscript in all three cases. S(e)rpina, though, shows the Slavonic genitive form, combining uneasily with the Greek genitive article *tou*. This odd juxtaposition is probably to be explained simply as a Rumanian feature. In Rumanian, the genitive-dative morph of masculine and neuter substantives is *lui*; when used with proper names, it is preposed, and the name itself does not decline, e.g. *cronica lui Macarie*, în timpul lui Ștefan cel Mare. The Slavonic attribution *Stefana Srbina*, probably transmitted orally, was accepted as it was by the Rumanian chanters and scribes, but without sufficient comprehension to translate it into Greek or to modify it; they merely added *tou*, their formula of attribution, to *Stefana Srbina*, the invariable name-form.

It is striking that no such grammatical anomalies are found with familiar Greek composers. The correct endings are almost invariably used, e.g. **τ8 Λαμπαδάρ18** Sofia 816, fol. 95, **τ8 Φωκά** *ibid.*, fol. 92v, **τ8 μόναχ** 'Αγαθώνος Iași 1.26 fol. 68, **τ8 Χρειασφει** *ibid.*, fol. 110v, **τ8 Μοσχιάνδ** Putna 56, fol. 27v, **τ8 Ρεδεστίνδ** Bucharest 283, fol. 79v. The only clear grammatical mistake made with a Greek name is: **τ8 Γλυκε8**, Putna 56, fol. 26v, similarly Sofia 816, fol. 58, but this is an extension of the most common Greek genitive morph: a mistake often made by Greeks too. The spelling of these names is erratic, but on the whole consistently reflects Greek pronunciation, while ignoring Greek orthographical conventions.⁹ Even Ανδονίε (Iași 1.26 fol. 126) and **τ8 Κλήκewς** (Bucharest 283, fol. 56) represent an effort—if a misguided one—to approximate to Greek pronunciation. Stress marks, on the other hand, are haphazard or even decorative.¹⁰

This combination of inconsistent spelling with faithful reflection of pronunciation (and therefore form), again suggests oral transmission: the Rumanian monks would have learnt the settings, with their attribution, in a Greek or Slavonic-speaking milieu, and brought them back to their monastery faithfully, in a form which was orally correct. Undoubtedly, Greek notated manuscripts existed in Putna, with the names in the correct forms—MS Putna 56, fols. 85–160 is one such—but the Putna scribes did not copy from them, or their mistakes would have been different.¹¹

The formulaic nature of the correctly declined attributions to Greek composers becomes clear when they are compared with the attributions to those who are apparently Rumanian composers.

The clearest example is with the attributions to the monk Evstatie, protopsalt of the monastery in the early part of the century, whose

⁹ The correct forms of these seven composers would be: **τοῦ Λαμπαδαρίου, τοῦ Φωκά, τοῦ μοναχοῦ Ἀγαθώνος, τοῦ Χρυσάφης, τοῦ Μοσχιανοῦ, τοῦ Ραιδεστινοῦ, τοῦ Γλυκεός.**

¹⁰ The problem of stress on proper names must have been particularly acute for the Rumanians, using two foreign languages, one of which they must have heard in several recensions. Even in the more stable linguistic situation of Russia, the influence of Greek could be unsettling. See B. A. Uspensky, *Iz istorii russkikh kanonicheskikh imyon*, Moscow University, 1969, especially pp. 183–4.

¹¹ See also P. P. Panaitescu, 'Manuscrisele Slave ale Bibliotecii Academiei' (*Studii și cercetări de documentare și bibliologie*, 2–3, Bucharest, 1967, pp. 265–70).

Rumanian provenance cannot be doubted.¹² A large number of compositions are attributed to him, and his name appears in all the Putna akolouthiai, but although his name is spelt **Ευστατίε**, **Εβστατίε** or in cyrillic Evcratie, it is never declined—the regular form of attribution is **τῷ μοναχῷ Ευστατίε** (Sofia 816 fol. 52, Iași 1, 26 fol. 81 bis, Putna 56 fol. 44v etc.). The true Greek form: **τοῦ μοναχοῦ Εὐσταθίου** is not found—that is, the scribes, who in **τῷ Ἀνθῆμῳ** (Iași 1-26 fol. 75) etc., use *theta* and a genitive in *-ou* for a Greek composer, ignore these non-Rumanian features for their own.

Two other non-declining names may be suspected of belonging to local composers. The first is a certain Kyr Georgie, who is named only once: **κὺρ Γεώργιε** (Putna 56 fol. 60). Here the scribe gives just the name without *tou*; however, if this were Greek, it would be the vocative case: a Rumanian nominative is far more probable.

The other is an even more intriguing figure, found only in MS Bucharest 283, fol. 69: **τῷ Θεωδοσίε Ζοτικά**. The first name, in spite of the *theta*, looks, by its ending, like a Rumanian form, while the second name could be a fossilised Slavonic genitive. The non-Greek impression is strengthened by the use of cyrillic *-i-* in the second name; indeed, as the other letters are not very distinctive, the whole word may be cyrillic. This is the only composer's name, apart from Evstatie's, which uses cyrillic *-i-* in any of the manuscripts.

There is only one Rumanian composer whose name appears with a Greek ending: Dometian the Vlach. He is cited four times: Dragomirna 52 fol. 23: **τῷ Δομεντιανῷ τῷ Βλαχ**; Iași 1.26 fol. 127: **τῷ Δεμεντιανῷ τῷ Βλαχῷ**; Bucharest 283 fol. 111: **τῷ Δεμέτιαν. τῷ Βλαχ**; Sofia 816 fol. 103: **τῷ Δεμετίαν. τῷ Βλαχ**.

These forms possibly suggest that Dometian was neither so contemporary nor so local as the preceding three composers. A man does not acquire an ethnic attribute unless he is known amongst foreigners, and while it is true that a Moldavian might specify a man's Wallachian origin, the form of the first name and its declension indicate that Dometian was given his ethnic nickname further afield.

This Christian name seems to be particularly subject to corruptions: the Greek is *Δομετιανός*, modern Rumanian and Bulgarian have Dometian, Serbian Domentijan, Russian Church Slavonic (according to Pamva Berynda) in the 17th century had Dometian, Domitian and Dometij;¹³ in modern Russian the popular form is Dementij, while the calendar distinguishes Dementian (a Georgian saint) (15 April), Dometian (10 January) and Dometij (7 August). The confusion is well illustrated by Martinov in his *Annus Ecclesiasticus*: for 7 August the heading is 'S. Dometii seu Dementii' and Martinov mentions that Dometian(us) is the Trnovo form of this; under 10 January, the 'Domitian(us) episcop(us) Melitinae' of the heading becomes 'Dometian' in most of the references.¹⁴ Confusion of

¹² See R. Pava, 'Cartea de cîntece a lui Evstatie de la Putna' (*Studii și materiale de istorie medie*, V, Bucharest, 1962, pp. 335-47).

¹³ See V. V. Nimčuk (ed.) *Leksikon Slovenoraskij Pamzy Beryndy*, Kiev, 1961, p. 201.

¹⁴ I. Martinov, *Annus Ecclesiasticus Graeco-Slavicus*, Brussels, 1963, pp. 195, 36.

Greek unstressed *-i-* with Slavonic *-e-*, assimilation of *-o-* to an *-e-* in the following syllable and the acquisition of a parasitic *-n-* are all familiar features.¹⁵ But surely the Putna scribes would not have used such a variety of forms—which involve different pronunciation—for a contemporary local monk?

These variant forms, together with the ethnic attribute and the Greek genitive form, probably suggest that Dometian was a more remote figure than Evstatie; that he lived perhaps in the preceding century, and therefore acquired his musical education outside the Rumanian lands, presumably amongst Greeks, since his name is attached to his composition in a Greek form. As a set formulaic attribution, his name in the Greek form would be reimported to the Rumanian lands, with a range of variants in his first name similar to that of his saint.

It is not possible to pursue this speculation further with any safety, since links between the Rumanian lands and other Orthodox centres were frequent. A well known example of Wallachians abroad is the invasion of the monastery of Koutlounousi by Wallachian monks in the late 14th and 15th centuries. Koutlounousi was certainly a multi-racial and presumably a multi-lingual community: the 1369 Act of John Vladislav speaks, if with a certain pan-Slav confusion, of *‘Σέρβοι καὶ βούλγαροι δηλαδή ‘Ρώς’* as well as Iberians (that is, Georgians).¹⁶ Koutlounousi in the 14th or 15th century would have been the type of cultural melting-pot where a Wallachian monk's composition could have acquired the tag *‘τῷ Δομεντιανῷ τῷ Βλαχῷ’* with its variants.

No evidence, however, is available to substantiate this sort of speculation. So far, Dometian is known only for this one composition, which has as yet been found only in the four Putna manuscripts from the mid-16th century. It is to be hoped that, as Stefanović's transcriptions of Stefan's compositions enabled his identification in later manuscripts, so Panțiru's transcription of Dometian's may lead to his identification in earlier ones, and that gradually a fuller picture of the creative activities of the Rumanian monks of this period may be built up.¹⁷

¹⁵ For the last two, see B. O. Unbegaun, *Russian Surnames*, Oxford, 1972, p. 65.

¹⁶ See P. Lemerle (ed.), *Actes de Koutlounous. Archives de l'Atos*, II, Paris, 1946, pp. 102–5, Act No. 26.

¹⁷ See Panțiru, *op. cit.*, pp. 51–6.



Folios 97v-98v from MS 816 from the library of the Ecclesiastical Museum, Sofia. The name, Stefan Serpina, is just visible above the folio number, 97v.

Handwritten musical notation on a page, featuring various symbols and letters (including Greek letters like alpha, lambda, nu, xi) interspersed with the notation. The notation appears to be a form of musical shorthand or tablature, possibly from a manuscript. The page is numbered 985 at the bottom.

985